

编辑：伯格塔·利安德

· 助理编辑(法文版)：阿尼·马尔罗

编务：阿林·斯卡冯内和卡罗利娜·罗塞提

编辑部顾问：德斯蒙德·艾弗里

本期顾问：让-皮埃尔·勒克莱尔和米歇尔·奥昂

设计：乔治·迪克雷

版权：威廉·科沃德

《文化——世界人民的交流》尚有法文版，名为 *«Cultures——dialogue entre les peuples du monde»*，及西班牙文版，名为 *«Culturas——diálogo entre los pueblos del mundo»*。

俄文版和阿拉伯文版为选辑。

本期《文化》专辑发行中文版。

ISSN 0304-078X

© Unesco

本刊由联合国教育、科学及文化组织出版

本专辑由中国对外翻译出版公司翻译出版/

北京新华印刷厂印刷

目 录

序

- 7 编者致读者的话
9 中国——古代文化的新生
让-皮埃尔·勒克莱尔
14 通向世界的友谊之桥
张庚 葛一虹 柏柳

中国文化概论

- 19 统一多样：沧海一粟——中华民族文化渊源
的共同性及其特点 张公瑾

中国古代和现代的绘画与书法

- 27 中国绘画的传统及发展 张蕃
35 独特的艺术——中国书法 王玉池

园林艺术

- 45 “百花齐放”：中国园林艺术 孙筱祥

音乐与文学

- 53 揭开二千四百年前“地下音乐厅”的秘密
黄翔鹏
58 中国传统音乐的风格 郭乃安
65 新中国文学一瞥 张炯
72 现代民间诗人和歌手 陶阳 亮才
-

表演艺术

- 81 中国传统的戏曲艺术 邓兴器
- 88 中国话剧发展概况：从莎士比亚戏剧到
《茶馆》 葛一虹
- 97 雅俗共赏的相声艺术 吴晓玲 侯宝林
- 102 中国的舞蹈艺术 王克分 刘恩伯
- 107 首都文艺会演——记建国三十周年献礼演出
叶林
- 112 中国电影艺术发展概况 蔡洪声
- 116 新的崛起——新时期中国电影述评 柏柳
-

新中国的杂技与体育

- 129 中国杂技艺术的特色 峻骧
- 135 发展体育运动以丰富业余生活和增进友谊
吴重远
-

中国的烹调艺术

- 141 中国的烹调技艺 巫德华
-

通过宣传媒介展开批评和自我批评

- 149 新中国的报纸 张千祥
- 156 漫画和版画在中国 毕克官 黄远林
-

工艺美术

- 169 绚丽多姿的中国工艺美术 卞宏珍
-

一个欧洲人如何看待中国

- 177 中华人民共和国在世界上的地位
艾蒂安·M. 曼纳奇
-

序

编者致读者的话

如果你不用表意文字，而是用另一种语言文字，那你怎么能够谈论、撰写或描述中国呢？因为讲一种语言，就是在表达一种文化；的确，在有关中国的学术专著中，对作者的介绍往往多于对中国国情的介绍。

所以还是让我们来听听中国的声音，让我们阅读一些中国所要写给我们的著作，看看这个国家将会告诉我们哪些有关今日中国的情况。我们将会从中了解很多东西，不过这种知识只能是片面的，因为这种知识实际上涉及一个世界；从它的辽阔的幅员，众多的人口和源远流长的历史来看，它堪称世界中的世界。所有这些方面不仅是纷繁复杂的，而且是举世无双的。

B.L.

编者注：本刊所载照片，除另有说明者外，均系中国编辑委员会供稿。

中国——古代文化的新生

让-皮埃尔·勒克莱尔

让-皮埃尔·勒克莱尔是一位年青的法国汉学家，他在斯特拉斯堡大学获社会学硕士学位。他在1951年出生于法国的劳图尔。他一直致力于中国语言和文化的研究，先是在巴黎的国家东方语言文化研究所，后又在北京语言学院和上海复旦大学从事这一研究。他还为在华的法国人开设了中国语言和中国文化的课程。在筹备这一期的中国专辑的工作中，他对《文化——世界人民的交流》编辑部给予了支持；为了使国际上的广大读者能够理解本期的内容，他做了很多说明和解释。他在中国语言文化方面的专门知识，对于这项工作的完成具有重大的意义。

中国专辑

本期的文章都是由中华人民共和国的公民撰写的。他们是本世纪的中国人，尽管他们深受过去历史的影响，但却细致体察了今天，而他们的思想又着眼于未来。这就是那些在1949年看到了自己的国家在经历了几十年的压迫和外国侵略之后重新站起来的中国人的思想境界。

本期的文章都是中国人写的，唯一的例外就是前法国驻华大使艾蒂安·M. 曼纳奇所写的那篇文章，它提供了一个外国人的观点，这有助于我们从世界的角度来认识中国，也有助于说明这个古老的国家在今天所具有的意义。

文明的根源

中国的文明充满着迷人的魅力，它从一种最广义的文化中汲取了其经久不衰的素质，这种文化源远流长，可以上溯到几千年以前，而且尽管它经历了深刻的变化，成为这个

国家发展的动力，但至今仍然对这个国家的基本特点起着决定性的作用。三千多年前，人类第一次描绘了讲述自己及其史话的文字符号，这就是历史的“书写”。一种文明力求表现自己的这种方式，其本身就是为这种文明提供一种结构的一种手段。不过在中国，书写还是绘画的一种形式。

绘画和书法

书法被看作是受到严格技法制约的图画的一个分支，在这个意义上，书法也是一种绘画。国画在开始时是画人物，后来又有山水画，同时也开始出现了花鸟的题材。绘画技巧几乎使画家不可能进行即兴创作，美术家往往是反复创作某一特定主题的大师，以使其艺术达到炉火纯青的境地。这些巨匠的知识和技艺是世代相传的。作画时要使用各式各样的毛笔，每种画笔分别适用于某一种笔触或构图的需要。本世纪在发展传统绘画中取得了令人赞许的成就的画家中，徐悲鸿、齐白石和傅抱石都已赢得了国际声誉。

中国的绘画是十分古老而悠久的，然而这绝不仅是任何一个出类拔萃的大师或少数画家的成就。在中国，有几百万个业余画家，如果你清晨踱步在一座中国的公园里，就可以看到许多年龄不等的中国人在那里练习作画。

音乐

就传统音乐而言，不论是声乐还是器乐，也都有几千年悠久的历史。如果需要列举证据的话，那么1978年在湖北省曾侯墓中出土

的几十件公元前五世纪的乐器就证明了，许多中国人对音乐的兴趣，是有其古老的渊源的，其音乐素质也有深厚的历史根源。中国音乐受孔子的中庸之道的影响，格调静穆和谐。别具一格的曲调，配上令人眼花缭乱的各种乐器，这就使中国音乐家有巨大的创造性。中国音乐在本世纪初曾濒临灭绝的危险。为拯救中国音坛，人们付出了巨大的努力：中国挽救了它的杰出的音乐作品，同时谱写了新的乐章。

园林

自然是音乐中居主导地位的主题之一，同时，它也是绘画和诗歌的重要题材。在广阔无垠的大自然面前，人是无比渺小的。这个国家的人口稠密是使中国人产生这方面情趣的原因，中国人对于公园和园林的传统热爱可以体现出这种情趣。孙筱祥写的有关这一内容的文章，追溯了园林的历史。在这些园林里，人们可以休憩，或是徜徉信步；这些庭园往往将一片名胜风景微缩于其中，或集园中秀色于一地。日本的园林源于中国，但其园林比中国更为小型化。中国的园林是以人来模拟自然，以某种形式体现了人类富于诗意的创造力。

戏曲

在传统的中国戏剧中，戏曲居于首位。虽然京剧已在国际上享有盛名，不过应该说，中国人往往更偏爱地方戏曲，因为地方戏曲更符合人民的艺术趣味，它们从当地的风土人情与民间传说中吸取了灵感。在这方面，

它们非常逼真地反映出中国各个地区的文化特点。其中,福建、浙江、四川和陕西省的地方戏曲是最有名气的。当然,尽管唱工在戏曲中总是占主要地位,但戏曲仍然是把演唱、舞蹈和杂技三者和谐地融为一体的艺术。深受传统武术影响的狮子舞以及龙舞,都是人民特别欢迎的文娱活动,在喜庆佳节的日子,尤其是这样。工作、风俗和民间传说通常都是地方戏曲的题材。特别是在少数民族中间,这些戏曲得到了高度的发展。少数民族尽管只占总人口的6%,但他们居住的区域却遍于全国各地。

文化和政治

中国的文化是极其古老的,但正是由于它源远流长,数千年绵延不断,才使它成为举世无双的文化;它无疑是现存的最古老的文化之一。此外,它在内容上无所不包,组成了一个完整而独特的体系。中国文化的另一个特点是,它从来不仅仅是名流显贵的禁脔。有名戏曲中的诗词和曲牌在普通百姓中间是脍炙人口的,就连目不识丁的人,也能背诵或演唱。

在中国,文化并不是独立于政治和宗教之外的;在帝王时代的中国,学者同时又是文官。孔夫子的思想包罗万象,它既包括了家庭关系,又涉及了国家管理、教育和伦理。从热带到西伯利亚的边界地带,从长江入海口到新疆高原,在中国广阔的土地上,尽管气候、景物和人口千差万别,但这种单一的文化维系了全国人民的团结。无论是在日常谈话

中,还是在政治辩论里,总是要涉及到文化方面的内容。

早在二十年代,新的艺术形式被介绍到中国来,主要来源于西方,如电影、西方戏剧和西洋乐器,等等。1949年中国的解放对于艺术创作的促进,使这些外国的文化成就能够为中国所吸收,并与民族文化相结合。同时中国还有计划地努力恢复长期受人忽视的传统艺术形式。

戏剧

戏剧在中国人民的心目中占有特殊地位,葛一虹的文章里写道,“其地位仅次于京剧”。该文说明现代戏剧在今天的中国是何等重要。现代戏剧出现于本世纪初,它深受西方戏剧的影响。起初,演员们只演出外国剧目,很快中国的戏剧就转向了民族的和战斗的题材。1932年“左翼剧联”在上海诞生。尽管它遭受了很大的压力,但对于与当局持不同意见的戏剧界来说,仍然是很大的鼓舞。这一时期出现了一些有创见的剧作,与外国戏剧并存。应当提到的这一时期的剧作家有:田汉、夏衍和曹禺。中国的现代戏剧真正诞生了。1937年以后,它侧重于爱国主义的内容,以一种新颖的形式发展着。随着国内战争的结束,终于在1949年在全国范围取得了戏剧的真正的繁荣昌盛。老舍的《茶馆》无疑是现代中国戏剧中最杰出的代表作,但直到1980年这个剧才在欧洲上演,它在几个国家的演出都获得了巨大成功。

今天,戏剧创作在全中国呈现出一派欣欣向荣的景象。通过讲述许多个人的故事,

这些戏剧直言不讳地触及了给当代中国社会造成困难的各种问题。除了有关国内政治的内容之外,爱情的主题在近一阶段的戏剧中占了统治地位。中国人喜欢看那些经过戏剧加工的与他们日常生活有关的题材,这些戏是生活的真实写照。在工厂、学校和营房,专业的或是业余的剧团成千上万。此外,还有到全国各地的农村进行巡回演出的剧团。现代中国戏剧吸收了许多外国的影响,在观众的热情支持下,目前它正在经历着一个发展的阶段。^①

电影

中国的电影与戏剧有着类似的发展经历。电影在中国的首次出现是在本世纪之交,较欧洲晚几年。早期的电影只拍些舞台戏剧,但直到1932年“左翼电影运动”形成以后,电影才真正开始进入它的繁荣时期;这场运动主要是在上海这个工商业中心开展的。不过,电影和戏剧事业真正开始取得发展,还是在1949年。电影和戏剧经常选取同样的主题和素材,不过电影在当代中国的文化生活中,取得了值得自豪的地位。无论是住在城市还是农村的中国人,使他们真正着迷的还是“第七种艺术”。影片的年产量已从1979年的47部增长到1982年的112部,这些影片分别在14万个电影院和其他场所放映。^②据统计,有3亿中国人经常去电影院

^① 尽管如此,外国戏剧并没有受到忽视,目前马塞尔·帕尼奥尔的《赛巴兹》正在北京上演。

^② 根据国家统计局1983年4月29日公布的有关国民经济计划执行情况的报告书。

看电影。流动放映队经常携带着影片到全国各处放映,就象戏剧演出一样,不过规模要大得多。中国人特别喜欢在夏季去看露天电影。他们坐在随身带来的折叠小凳子上,一边看电影一边悠闲地吸着烟,或是磕着一把炒熟的瓜子。

报刊杂志

不仅形象艺术对中国人有巨大的吸引力,他们还酷爱读书,特别是喜欢看日报和杂志。全国性和地方性的日报和刊物的种类非常之多,涉及的面也极广。甚至在中国还有《参考消息》,登载的全部是从外国报刊中选译成中文的文章。无论是在家里还是在工作单位,到处可以看见报纸和杂志。报刊杂志是一种新闻工具,同时还起到了一种批评和表扬的教育作用。它是谴责诸如官僚主义和腐化之类的社会“弊病”的一种武器。读者也正是根据这一点经常向报刊反映情况的,编辑部经常收到大批寄给他们的信件。读者来信部往往是一个比较庞大的机构,社会上对它们的工作也十分重视。

连环漫画和相声

漫画和连环画都是社会批评的强有力的工具。中国人在这些艺术中,和在“相声艺术”里,都表现出伟大的才能。后者则是典型的中国式的艺术,吴晓铃和侯宝林的文章谈到了这一点;这是几百年以前的一种艺术形式的现代表演方式,正是宫廷中的小丑首先为这种艺术赢得了声誉。中国人对这种妙语应答艺术给予了高度赞赏,他们的确非常

喜爱相声，模仿方言和口技。这是一种需要经过长期训练的有着严格技法的艺术形式。

工艺美术

中国丰富多采的工艺美术品是值得大书特书的，在这个艺术宝库中，有花瓶、陶瓷、玉器、漆器、绚丽多彩的丝绸和华丽的北京地毯，可是限于篇幅，不能在这里一一评述，更不可能扩而大之地详细介绍色彩缤纷的风筝、石刻和镂空象牙球的巧夺天工之美了。我们还应该记住，是中国人发明了烟火花炮。他们传统的技艺已经建立了良好的声誉，他们制做的精美的工艺品早已远销海外，赢得了每个人的喜爱。

有益的多样性

中国文化丰富多采，千姿百态，中国人的这种天赋被最广泛地应用到各种形式的创造之中。在中国，甚至烹调也是文化传统中的一种宝贵的财富。中国的饭菜不但是可口的珍馐美味，而且的确也是一种可以赏心悦目的艺术佳品。介绍中国烹调的这篇文章一定会使读者得到一种美的享受，读者从中会感受到，在这一领域中，美学也同样是一个重要因素。

在结束这篇简短的前言时，让我们表达这样一种愿望：我们衷心希望这些文章将会促使读者更好地了解中国和它的文化；同时也希望它们能够体现出郭乃安所讲的这几句话的精神：“我们并不认为中国音乐和外国音

乐之间有不可逾越的鸿沟。在我们努力发展自己民族的传统音乐时，仍然可以而且必须从外国优秀的音乐文化中吸收营养，使之能以更加耀眼的崭新的姿态出现在世界乐坛上。”

通向世界的 友谊之桥

张 庚 葛一虹 柏 柳

14

张庚、葛一虹、柏柳是提供中文稿的主编，本辑文章是他们编选的。

张庚：男，1911年生。中国戏曲史、戏曲理论专家。现任中华人民共和国文化部文学艺术研究院副院长、中国戏剧家协会副主席。主要著作有《戏剧艺术引论》、《戏曲艺术论》、《中国戏曲通史》(主编人之一)等。经常为各文艺报刊撰写戏剧评论文章。

葛一虹、柏柳的简介分别见于后面他们写的文章。

人类的历史与文化是各民族共同创造的。一个民族的文化，它一经出现就属于世界文化财富的一部分，并在现实生活中成为交流智慧、感情和增进友谊的桥梁。在联合国教科文组织的倡导和热情支持下，由我们为《文化》杂志编辑的这本《中国文化专辑》，使我们能有机会为架设这样一座友谊的桥梁尽自己的义务而感到高兴。

事实上，象这样通过“专辑”的方式较集中地介绍中国文化艺术，对我们来说还是一个尝试。中国文化艺术源远流长、浩如烟海，极为辉煌。要将它反映在这本仅够容纳二十一篇文章总共约十四万中文字的“专辑”里，这只能是一个概貌。然而，各民族文化的发 生发展是有其共通的规律的。我们循着这一规律寻找解决的途径，或许是可取的、有益的。

为了使广大读者对中国文化的诸多方面既能有个轮廓的了解，又能对独立的重要文化形态或艺术形成的历史、发展变化、现状和它的特征、风貌、特色有所认识。本“专辑”对中国文化的题材的选择与处理，注意到从纵的方面贯串历史发展，从横的方面兼顾文

化形态的多样性、代表性，力求通过一斑以窥全豹。因此“专辑”中的这些文章所简述的内容，作为中华民族的文化，从整体上讲它们是有机的，从部分上讲又是独特的。

鉴于中国自1976年10月起，已跨入一个新的历史时期，因此，“专辑”特意用近三分之一的篇幅介绍中国新时期以来的文化艺术活动的新面貌和新成果。它作为特定历史环境中的文化现象，是中国经历了一场历史性社会变革的产物。它的历史背景就是1966年5月至1976年10月的“文化大革命”。这场灾难性的“十年内乱”，于1976年10月结束。江青反革命集团（即“四人帮”）被粉碎，标志着中国进入了新的历史时期，并经过1978年冬党的十一届三中全会，中国实现了建国以来历史上伟大的转折。很自然，对这一段历史斗争生活的反映，是构成新时期文化艺术的重要内容之一，它是中国文化面貌不可缺少的一部分。

为了满足读者对中国文化了解的兴趣，“专辑”中的每篇文章，除了对某一文化形态或传统艺术的形成的历史和现状作概括而明晰的介绍外，则集中主要笔墨对其特点进行介绍，以为读者提供一把认识与欣赏中国文化合适的钥匙。

对中国某一文化形态或艺术的介绍，主要注意力不是对某个学术观点的论述，而是在保证其学术价值的前提下，从鉴赏的角度对某一文化形态或艺术本身的渊源及其特色、风格、特点的探讨，因此深入浅出、通俗易懂、简明扼要是编辑这本“专辑”的基本原则。所以对中国文化和传统艺术的介绍，

在追溯其形成的历史时，对文物名称、铭文、典籍、掌故等，除了非用不可并力求作到通俗化外，一般不用。

我们尽力想把这部刊物编辑得生动、内容丰富和图文并茂，如果《中国文化专辑》能够作为各国的读者了解中国文化艺术的桥梁的话，现在这座桥梁已经落成。如果当您得闲信步于这座友谊之桥时，确有所兴味，并且由此对中国文化发生浓厚兴趣的话，这将对我们的工作的最高鼓励。

这里，我们以尊敬的心情对《文化》杂志主编和她的前任给予我们工作的热情帮助和大力支持表示敬意！并借此机会，对为“专辑”撰文的中国专家、教授、学者和翻译家们架设友谊之桥所作的努力表示感谢。

中国文化概论

丧乱帖

羲之顿首丧乱之极先墓再离荼毒追惟酷甚号慕摧绝痛贯心肝痛当奈何奈何
未获奔驰哀毒盖深奈何奈何临纸感哽不知何言羲之顿首顿首

羲之顿首丧乱之极
先墓再离荼毒追
惟酷甚痛兼摧绝
痛贯心肝痛当奈何